

СТАТЬИ. СООБЩЕНИЯ. ЗАМЕТКИ

DOI 10.22455/2541-8297-2017-6-167-172

УДК 821.161.1

Из комментариев
к «Путешествию из Петербурга в Москву»
А.Н. Радищева
(«Смотри Белев словарь, статью Акиба»)

А.А. Костин

Аннотация: В заметке предлагается контекст, объясняющий появление в радищевском «Путешествии из Петербурга в Москву» антиалтмудического фрагмента из «Исторического и критического словаря» Пьера Бейля, – указывающий на бытование анекдотического рассуждения об испражнении, связывавшегося с именем Бен-Акибы, в школярской среде. Этот контекст позволяет увидеть мотивировку во включении соответствующей цитаты в тетрадке семинариста из главы «Подберезье».

Ключевые слова: А.Н. Радищев, П. Бейль, литературные персонажи

Информация об авторе: Андрей Александрович Костин, к. ф. н.; зав. Отделом библиографии и источниковедения ИРЛИ (Пушкинский Дом) РАН; доцент НИУ ВШЭ, Санкт-Петербург. a.al.kostin@gmail.com

«Скандальность» сочинений Радищева; наличие в них эпизодов, нарушающих общепринятые представления о нравственности все еще остается вопросом малоисследованным¹. При всем разнообразии подходов к его решению представляется важным, что одной из тем, наиболее тесно связанных у Радищева с введением в текст «скандальных» фрагментов, оказывается тема юности – возраста, анализу которого во многом было посвящено радищевское «Житие Федора Васильевича Ушакова» (1789), демонстрирующее неоднозначность юношеского возраста; смешение в поступках юноши возвышенных чувств, наивности и грубости и невозможность их твердой оценки².

¹ См. наиболее значимое исследование, посвященное этой проблеме: *Бодэн Р.* Семиотика скандала в жизни и творчестве А. Радищева // Семиотика скандала. Париж; М., 2008. С. 153–175. Ср. также: *Кантор В.* Откуда и куда ехал путешественник («Путешествие из Петербурга в Москву») А. Н. Радищева // Вопросы литературы. 2006. № 4. С. 83–138.

² *Костин А.А.* «Житие Федора Васильевича Ушакова» А.Н. Радищева как повесть о юности // Вестник молодых ученых. СПб., 2005. № 4 [Филологические науки. 2005, № 2]. С. 53–60.

Это совмещение обценного с высоким в образе студента произошло и в известном фрагменте с переведенным из «Исторического и критического словаря» П. Бейля описанием испражнения в «Путешествии из Петербурга в Москву». Это непристойное описание помещено в конце тетрадки новгородского семинариста из главы «Подберезье», посвященной таким высоким материям, как круговращение идей и циклическая смена темных и просвещенных эпох:³ «Вещал Акиба: вошел по стезе Равви Иозуа в сокровенное место, я познал тройственное. Познал 1е: не на восток и не на запад, но на север и юг обращаться довлеет. Познал 2е: не на ногах стоящему, но восседая надлежит испражняться. Познал 3е: не десницею, но шулицею отирать надлежит задняя. На сие возразил Бен Газас: дотеле обесстудил еси чело свое на учителя, да извергающего присматривал? Ответствовал он: сии суть таинства закона; и нужно было, да сотворю сотворенное, и их познаю». Источник этого перевода указан Радищевым в отдельном следующем за ним абзаце: «Смотри Белев словарь, статью Акиба»⁴. Появление этого отрывка в тетради семинариста, по-видимому, может быть рассмотрено как образец тщательной работы Радищева над созданием своих персонажей.

Соответствующий пассаж из статьи «Акиба» в словаре Бейля (приведенный в нем по-латыни петитом в примечаниях) пользовался в середине XVIII века определенной фольклорной известностью, в том числе и в школярской среде. В 1743 г. переработанный текст фрагмента был включен тремя недавними школярами – П.-Ж. Гроле (1718–1785), А. Лефевром (Le Fèvre; 1717–1768) и Ж.-Б. Давидом в сочинение, принесшее первому из них литературную известность⁵ – «Диссертацию об одном старом обычае» (*Dissertation sur un ancien usage*; под «обычаем» имелся в виду процесс испражнения), помещенную ими в шуточных «Записках Академии наук, надписей, изящной словесности и изящных искусств Труа»⁶. Источником фрагмента

³ См.: *Костин А.А.* Композиция и проблематика главы «Подберезье» «Путешествия из Петербурга в Москву» // А.Н. Радищев: русское и европейское просвещение. СПб., 2003. С. 19–35.

⁴ *Радищев А.Н.* Путешествие из Петербурга в Москву. СПб., 1992. С. 31.

⁵ Обценная слава Гроле была достаточно известна Радищеву, рассуждавшему о ней в одном из писем А.Р. Воронцову из Сибири (см.: *Костин А.* «Житие Федора Васильевича Ушакова» А. Н. Радищева в восприятии первых читателей // *A Century Mad and Wise. Russia in the Age of the Enlightenment.* Groningen, 2015. P. 29–35).

⁶ Впервые: Liege [=Troyes], 1744; текст сверен по: *Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions, belles lettres, beaux arts, &c., nouvellement établie à Troyes en Champagne* // *Nouveautés critiques, littéraires et poetiques.* Liege, 1745. P. 73–74. На момент написания «диссертации» самому старшему из ее авторов (Лефевру) было 25 лет; Гроле, отсылая ее рукописную копию неизвестному высокопоставленному лицу, намеренно представил сочинение как юношеское, указав, что\ самому старшему ее автору 22 года (*Babeau A.* Grosley étudiant // *Mémoires de la Société d'agriculture, sciences, arts et belles-lettres*

об Акибе в сочинении трех молодых людей послужили, по-видимому, «Еврейские письма» Ж.-Б. д'Аржанса, о чем говорит совпадение сокращений относительно текста «Философского словаря»⁷.

Несмотря на то, что ни д'Аржанс, ни члены Академии Труа не делают отсылки к словарю Бейля (хотя в точности воспроизводят сделанную им отсылку на его источник: «*Varajetha, in Massech. Verachot, folio 62. apud Lent, pag. 10*»), впоследствии фрагмент об Акибе прочно связывался именно со «Словарем». Об этом можно судить по направленному против «Словаря» сатирическому роману М.-Ж. Марена (1697–1767) «Барон Ван-Хесден» (1762). Роман начинается беседой в почтовой карете нескольких случайно встретившихся в ней персонажей, один из которых – молодой барон Ван-Хесден – попадает в карету приверженцем Бейля; спутники обсуждают (и главным образом осуждают) его сочинения, и в первую очередь – «Словарь». Говоря о том, как вредно «Словарь» действует на юношество, один из персонажей – Отшельник – рассказывает: «Всего несколько дней назад, войдя в библиотеку, чтобы сверить у одного автора отрывок, в котором я не был уверен, я нашел там трех молодых господ в самом возбужденном состоянии духа, показавшихся мне подлинными пети-метрами. Они читали большую книгу и громко смеялись. Несколько опешив, я понял по форме тома, что это словарь Бейля. Я подумал, что так развеселиться их заставил какой-нибудь вольный отрывок в этой книге: встретить их в ней можно множество. Один из них поднял голову, посмотрел на меня и спросил, знаю ли я, что был такой раввин Акиба [...] Я уверился по этому вопросу, что они читают статью у Бейля, в конце которой помещено непристойное примечание. Да, ответил я, я знаю этого раввина – он доктор нужника (*docteur de chaise percée*)⁸. Они замолкли и устали на меня, поскольку поняли, что по одному имени Акибы я угадал, что за место они читают»⁹. Описываемый Мареном эпизод, по-видимому, вполне мог иметь место в действительности. Слух о том, что в обширном многотомном

du département de l'Aube. 1887. T. 24. 3e série. P. 121–122; *Socard E.* Quelques mots sur un ouvrage intitulé: Mémoires de l'Académie de Troyes // Mémoires de la Société d'agriculture, sciences, arts et belles-lettres du département de l'Aube. 1854. T. 5. 2e série. P. 251–252, 267; *Pigeotte L.* Fragment inédit de Grosley et un mot encore sur les “Mémoires de l'Académie de Troyes”. Troyes, 1874. P. 3–11).

⁷ *d'Argens J.-B.* Lettres juives, ou correspondance philosophique, historique & critique... Lausanne; Geneve, 1738. T. 5. P. 103.

⁸ Здесь процитирован Бейль: «Вот удивительный доктор, который даже на нужнике, не говоря ни слова, изъясняет таинства закона» (*Bayle P.* Dictionnaire historique et critique. Rotterdam, 1702. T. 1. P. 131).

⁹ *Marin M.-A.* Le baron Van-Hesden ou La republique des incrédules. Toulouse, 1762. T. 1. P. 74–75.

ученом труде можно найти место вопиюще непристойное¹⁰, по-видимому, распространялся среди ученой молодежи (чтобы прочесть его, нужно было знать латынь) и распространялся едва ли не в той форме, в какой на него сослался Радищев: «смотри Белев словарь, статью Акиба»¹¹.

В поисках героя, перу которого он мог бы приписать критику мистических разысканий¹², Радищев удачно нашел образ семинариста, стремящегося к новым, преодолевающим схоластическую латинскую школу знаниям. Только такому горою можно было доверить завершить эту критику скатологической цитатой, заимствованной, очевидно, из собственного университетского опыта автора.

¹⁰ Бейль вводит цитату об испражнении следующим замечанием: «О прочих их смехотворных суевериях я могу говорить лишь на латыни». В двух рукописных списках «Путешествия из Петербурга в Москву» конца 1790–1800-х гг. (ИРЛИ. Р. III. Оп. 1. № 1751; РГБ. Ф. 233. Карт. 160. Ед. хр. 1) фрагмент об Акибе помечен отчеркиванием на поле – по-видимому, как задевающий своей непристойностью. Страницу, содержащую соответствующий отрывок у Радищева, Екатерина II охарактеризовала: «такова, что об ней упомянуть ничево» (*Бабкин Д.С.* Процесс А.Н. Радищева. М.; Л., 1959. С. 158). По поводу этого отклика его первый комментатор П.И. Баргнев замечает: «Страница эта действительно неудобочитаема. Она содержит в себе выписку из статьи “Акиба”, помещенной известным Бейлем в его Словаре» (Архив князя Воронцова. М., 1872. Кн. 5. С. 410). Фрагмент об Акибе традиционно входил в число купюр при выборочных и хрестоматийных изданиях «Путешествия из Петербурга в Москву» до начала 1960-х гг. (см.: *Костин А.А.* А.Н. Радищев в советской школе // Учебный текст в советской школе. СПб.; М., 2008. С. 10–25).

¹¹ Можно не сомневаться, что Радищев переводил фрагмент об Акибе именно по изданию «Словаря» Бейля. Во всяком случае, он приводит фрагмент полностью, в отличие, например, от д'Аржанса и членов Академии Труа.

¹² Попытка В.А. Западава представить радищевский фрагмент об Акибе направленным исключительно против масонов, но не против иудаизма и Талмуда («Используя цитату из Бейля, Радищев насмехается не над Акибой, а над масонами»: *Кулакова Л.И., Западов В.А.* А.Н. Радищев. «Путешествие из Петербурга в Москву». Комментарий. Л., 1974. С. 110; «Используя цитату из Бейля, Радищев имеет в виду сложную масонскую обрядность»: Радищев А. Н. Путешествие из Петербурга в Москву. Вольность. С. 653), представляется малооправданной и должна рассматриваться в контексте сложной системы введения еврейской темы в советскую научную печать второй половины XX века. Некритичное введение Радищевым талмудического анекдота (см. в комментариях Я.Л. Барскова: *Материалы к изучению «Путешествия из Петербурга в Москву»* А.Н. Радищева. М.; Л., 1935. С. 383–384; *Радищев А.Н.* Полн. собр. соч. М.; Л., 1938. Т. 1. С. 482), могло использоваться как инструмент в полемике с мартинистами в первую очередь потому, что Радищев был уверен в беспорности «смехотворных заблуждений» иудаизма.

Литература

- Бабкин Д.С.* Процесс А.Н. Радищева. М.; Л.: Издательство АН СССР, 1959. 362 с.
- Бодэн Р.* Семиотика скандала в жизни и творчестве А. Радищева // Семиотика скандала. М.; Париж: Европа, 2008. С. 153–175.
- Кантор В.* Откуда и куда ехал путешественник («Путешествие из Петербурга в Москву» А. Н. Радищева) // Вопросы литературы. 2006. № 4. С. 83–138.
- Костин А.А.* Композиция и проблематика главы «Подберезье» «Путешествия из Петербурга в Москву» // А.Н. Радищев: русское и европейское просвещение. СПб.: Научный центр РАН, 2003. С. 19–35.
- Костин А.А.* «Житие Федора Васильевича Ушакова» А.Н. Радищева как повесть о юности // Вестник молодых ученых. СПб., 2005. № 4 [Филологические науки. 2005, № 2]. С. 53–60.
- Костин А.А.* А. Н. Радищев в советской школе // Учебный текст в советской школе. СПб.; М., 2008. С. 10–25
- Костин А.* «Житие Федора Васильевича Ушакова» А. Н. Радищева в восприятии первых читателей // *A Century Mad and Wise. Russia in the Age of the Enlightenment.* Groningen, 2015. P. 29-35
- Кулакова Л. И., Запатов В. А.* А. Н. Радищев. «Путешествие из Петербурга в Москву». Комментарий. Л.: Просвещение, 1974. 256 с.
- Bayle P.* Dictionaire historique et critique. Rotterdam, 1702. T. 1. 1096 + 32 p.
- Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions, belles lettres, beaux arts, &c., nouvellement établie à Troyes en Champagne // *Nouveautés critiques, litteraires et poetiques.* Liege, 1745. 148 p.

References

- Babkin D.S. *Protsess A.N. Radishcheva.* Moscow; Leningrad: AN SSSR Publ., 1959. 362 p. (In Russ)
- Bayle P. Dictionaire historique et critique. Rotterdam, 1702. T. 1. 1096 + 32 p.
- Boden R. «Semiotika skandala v zhizni i tvorchestve A. Radishcheva.» *Semiotika skandala.* Moscow; Parizh: Evropa publ., 2008. P. 153–175. (In Russ)
- Kantor V. «Otkuda i kuda ekhal puteshestvennik (“Puteshestvie iz Peterburga v Moskvu” A.N. Radishcheva).» *Voprosy literaturey.* 2006. № 4. P. 83–138. (In Russ)
- Kostin A.A. «Kompozitsiia i problematika glavy “Podberezie” “Puteshestviia iz Peterburga v Moskvu”». *A.N. Radishchev: russkoe i evropeiskoe prosveshchenie.* St.-Petersburg: Nauchnyi tsentr RAN publ., 2003. P. 19–35. (In Russ)
- Kostin A. A. «“Zhitie Fedora Vasil'evicha Ushakova” A.N. Radishcheva kak povest' o iunosti.» *Vestnik molodykh uchenykh.* St.-Petersburg, 2005. № 4 (Filologicheskie nauki. 2005, № 2). P. 53–60. (In Russ)
- Kostin A.A. «A. N. Radishchev v sovetskoi shkole». *Uchebnyi tekst v sovetskoi shkole.* St.-Petersburg; Moscow, 2008. P. 10–25. (In Russ)
- Kostin A. «“Zhitie Fedora Vasil'evicha Ushakova” A. N. Radishcheva v vospriatii pervykh chitatelei.» *A Century Mad and Wise. Russia in the Age of the Enlightenment.* Groningen, 2015. P. 29-35. (In Russ)
- Kulakova L.I., Zapatov V.A. *A.N. Radishchev. «Puteshestvie iz Peterburga v Moskvu». Kommentarii.* Leningrad: Prosveshchenie, 1974. 256 p. (In Russ)
- «Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions, belles lettres, beaux arts, &c., nouvellement établie à Troyes en Champagne». *Nouveautés critiques, litteraires et poetiques.* Liege, 1745. 148 p.

**A Commentary to A.N. Radishchev's "Journey
from St. Petersburg to Moscow"**
(“See Bayle’s dictionary, entry Akiba”)

Andrey A. Kostin

Abstract: The paper offers a context that explains the appearance of an anti-talmudical fragment from Pierre Bayle’s “An Historical and Critical Dictionary” in Alexander Radishchev’s “Journey from St. Petersburg to Moscow” that refers to the excremental anecdote circulating among students and connected with the name of Ben Akiba. The context reveals the reason for including the citation in the seminary student’s notebook (chapter “Podberezie”).

Keywords: Alexander Radishchev, Pierre Bayle, literary characters

Information about the author: Andrey A. Kostin, PhD, Head of the Bibliography and Sources Dept., Institute of Russian Literature (Pushkin House) of the Russian Academy of Sciences; Associate Professor at the National Research Institute Higher School of Economics, Saint-Petersburg, e-mail: a.al.kostin@gmail.com